



LUND UNIVERSITY

Verbs in speech framing expressions

Comparing English and Spanish

Paradis, Carita; Caballero, Rosario

2017

Document Version:

Publisher's PDF, also known as Version of record

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):

Paradis, C., & Caballero, R. (2017). *Verbs in speech framing expressions: Comparing English and Spanish*. Abstract from Mov(e)ing. From experience to communication through language, image and sound. , Ciudad Real, Spain.

Total number of authors:

2

General rights

Unless other specific re-use rights are stated the following general rights apply:

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal

Read more about Creative commons licenses: <https://creativecommons.org/licenses/>

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

LUND UNIVERSITY

PO Box 117
221 00 Lund
+46 46-222 00 00

Verbs in speech framing expressions: Comparing English and Spanish¹

Rosario Caballero & Carita Paradis

In this study, we explore how direct speech is portrayed in English and Spanish SPEECH FRAMING EXPRESSIONS (SFEs). The study has two aims. Firstly, we survey the use of verbs in SFEs and offer a comprehensive inventory of those verbs in English and Spanish as representatives of Germanic and Romance languages respectively in order to determine what verb meanings are used to cue direct speech, what lexical resources express these meanings, and how rich and varied these vocabularies are in the two languages. Secondly, the comparisons across the languages allow for making a theoretical contribution to the debate about general typological differences in the semantics and lexicalization patterns of verbs in Germanic and Romance languages to the area of verbs for speech and to meaning modelling in general. Five main semantic categories of verbs were identified: SPEECH, ACTIVITY, PERCEPTION, COGNITION and EMOTION. We show that Spanish features a much more varied repertoire than English and makes more use of verbs related to the domains of thinking and reasoning, while the physical domain is the preferred one in the English data set. It emerges that even though the same types of lexical resources are available in both languages, their various ways of describing direct speech differ to a large extent.